

менее, стратиг и его воины пренебрегли словами императора. Во время сражения с арабами «все ромеи были абсолютно пьяны и едва держались на ногах».

Отдельное значение имеет тема борьбы с коварными женскими чарами. Она активно используется писателем Кекавменом: «в церкви не пьаль глаза на красу женскую». Святой Николай Воин прославился тем, что боролся сразу с несколькими сладострастными женщинами.

Таким образом, плохой полководец для византийских авторов это легкомысленный человек, исполненный лени, подверженный пьянству и сладострастию, неспособный руководить армией.

Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, проект № 16-31-00027.

1. Leonis Diaconi. Caloënsis Historiae libri decem et Liber de velitatione bellica Nicephori Augusti / Rec. C. B. Hasii (1828).
2. Ioannis Scylitzae. Synopsis Historiarum / Rec. I. Thurn (1973).

ОСОБЕННОСТИ И МЕТОДЫ ПРИМЕНЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ, ПОСВЯЩЁННЫХ ТЕХНОЛОГИИ ПРОИЗВОДСТВА И ЭКСПЛУАТАЦИИ БОЕПРИПАСОВ И ВЗРЫВАТЕЛЕЙ)

Романов П.М.

СФТИ НИЯУ МИФИ, г. Снежинск, Россия

E-mail: inertan1@yandex.ru

FEATURES AND METHODS OF APPLYING TRASLATION TRANSFORMATIONS (AS EXEMPLIFIED BY TEXTS DEDICATED TO PRODUCTION TECHNIQUE AND EXPLOITATION OF EXPLOSIVE ARMAMENTS AND DETONATORS)

Romanov P.M.

Snezhinsk Physics and Technology Institute of the National Research Nuclear University
«MEPhI», Snezhinsk, Russian Federation

In terms of research work «Features and methods of applying translation transformations (as exemplified by texts dedicated to production technique and exploitation of explosive armaments and detonators)» we distinguish and analyze problems that occur in process of technical translation, suggest their possible solutions and exemplify lexical, grammatical and complex translation transformations, find and prove their effectiveness during translation of technical lexis.

В рамках научно-исследовательской работы «Особенности и методы применения трансформаций при техническом переводе (на примере текстов, посвящённых технологии производства и эксплуатации боеприпасов и взрывателей)» выявляются и исследуются проблемы, возникающие при техническом переводе, а также предлагаются способы их решения. Практическим материалом служат технические тексты, посвящённые технологии производства и эксплуатации боеприпасов и взрывателей: “Shock-Dispersed-Fuel Charges – Combustion in Chambers and Tunnels (Сгорание зарядов с ударно-распыляющимися огневыми смесями в камерах и тоннелях)”; “Gary's U.S. Infantry Weapons Reference Guide – 40mm Low-Velocity Grenades (Справочное руководство Гэри по пехотному оружию Соединенных Штатов – 40-мм низкоскоростные гранаты)”; “Gary's U.S. Infantry Weapons Reference Guide – Hand Grenades (Справочное руководство Гэри по пехотному оружию Соединенных Штатов – ручные гранаты)”.

Под техническим переводом понимается перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. В данном исследовании приводятся жанрово-лингвистическая и психолингвистическая классификации перевода (лингвистическая классификация описывает художественный и информативный переводы, психолингвистическая – устный и письменный); рассматриваются примеры лексических, грамматических и комплексных переводческих трансформаций, применяемых в техническом переводе. Данные трансформации применяются при переводе указанных технических текстов. В процессе работы нами были выделены следующие важные особенности технического перевода: необходимость сохранения предметно-логических связей с использованием лексических трансформаций при переводе терминов и единиц общетехнической лексики, эффективность применения грамматических трансформаций при создании точного перевода с наиболее приемлемой структурой, а также отсутствие необходимости применения генерализации и компенсации.

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253с.
2. П. Ньювальд, Г. Рейкенбах, Л. Каль. Shock-Dispersed-Fuel Charges – Combustion in Chambers and Tunnels. – U.S. Department of Energy, 2003, 15с.
3. 40 mm Low-Velocity Grenades. [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://www.inetres.com/gp/military/infantry/grenade/40mm_amm.html
4. Hand Grenades. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.inetres.com/gp/military/infantry/grenade/hand.html>